

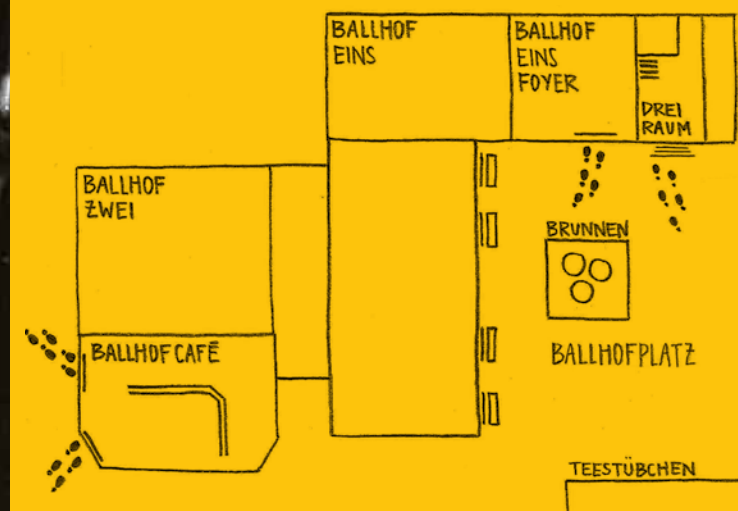


WE WOULD LIKE TO INVITE YOU

IF THIS IS OK.

FORUM ZUR DIVERSITÄTSDEBATTE IM THEATER VOM 22. - 24. FEBRUAR 2019,
IN BALLHOF EINS UND ZWEI

junges schauspiel ~~X~~ hannover



BALLHOF EINS BALLHOFPLATZ 5, 30159 HANNOVER

BALLHOF ZWEI KNOCHENHAUERSTRASSE 28, 30159 HANNOVER

3 RAUM 1 BALLHOFPLATZ 5, 30159 HANNOVER

FR, 22.02.2019

18:30 – 19:00 UHR, BALLHOF CAFÉ

ERÖFFNUNG DES FORUMS / OPENING

19:30 – 20:30 UHR, BALLHOF ZWEI, 15 € / 8 €

PREMIERE: IN–OUT–SIDE

Eine kollektive Autobiografie / A collective autobiography

Yalla Ensemble

Ich brauche keine Worte, um Heimat zu beschreiben. Mein Zuhause ist mein Herz, die Heimat ist immer dort drin. Ich habe meine Erfahrungen an diesen neuen Ort mitgebracht, meine Geschichten und auch meine Sprache. Wie wäre es, wenn eine Stadt eine Mischung aus verschiedenen Städten ist? Wenn ein Bus durch Hannover fährt, ist eine Straße in Moskau, die nächste ist Teheran, die dritte ist Kabul und die vierte ist Damaskus. Wir Menschen sind wie die Städte, wir spiegeln uns ineinander. Was du in mir siehst, ist das, was in dir drin ist.

I don't need words to describe home. My home is my heart, the home is always within. I brought my experiences to this new place, my stories and also my language. How about a city being a combination of different cities? When a bus passes through Hanover, one road is Moscow, the next is Tehran, the third is Kabul and the fourth is Damascus. Humanbeings are like these cities, we mirror ourselves in each other. What you see in me is what is inside you.

MIT/WITH Abdulrahim Aljouja, Julia Bernhardt, Sage Butel, Firas Darwish, Alena Figueroa, Dzhan Hasan, Lotte Hebach, Obada Ismael, Grace Pyone, Zabi Tajik, Roula Thoubian **REGIE/ DIRECTOR** Kollektives Ensemble **TEXT UND DRAMATURGIE/DRAMATURGY** Rania Mleihi **BÜHNE UND KOSTÜME/STAGE AND COSTUME DESIGN** Katharina Zerr **REGIEASSISTENZ/ASSISTENT DIRECTOR** Marit Pesch **VIDEOART** Al Shafei Abby **KAMERA/CAMERA** Firas Alfares **KÜNSTLERISCHE LEITUNG/ARTISTIC DIRECTORS** Saham Elgaban und Roula Thoubian

GEFÖRDERT DURCH/FUNDED BY Niedersächsisches Ministerium für Wissenschaft und Kultur

SA, 23.02.2019

11:30 – 13:00 UHR, 3 RAUM 1, ÖFFENTLICHES PRODUKTIONSGESPRÄCH

EINTRITT FREI / FREE ENTRANCE

ÖFFENTLICHES PRODUKTIONSGESPRÄCH / PUBLIC PRODUCTION TALK

Studierende des Studiengangs Darstellendes Spiel der Leibniz Universität Hannover im Gespräch mit Beteiligten der Produktion.

Theatre students of Leibniz University Hanover talk with participants of the production.

15:00 – 17:00 UHR, 3 RAUM 1, EINTRITT FREI / FREE ENTRANCE

PANEL 1: LET’S TALK INBETWEEN

Auf diesem Panel werden Bühnenkünstler*innen über ihre Erfahrungen berichten und gemeinsam mit allen Beteiligten Antworten auf die Frage suchen: Welche Forderungen an Entscheider*innen in Kulturpolitik und Theaterinstitutionen ergeben sich aus diesen Erfahrungen?

On this panel, stage performers will report on their experiences and will look, together with all participants, for answers to the question: Which claims on decision-makers in cultural policy and theatre institutions come up from the experiences?

GÄSTE/GUESTS Ayham Majid Agha (Schauspieler, Regisseur, Autor / Actor, Director, Author), Mudar Alhaggi (Autor / Author Collective Ma'Louba), Anis Hamdoun (Regisseur, Autor / Director, Author) und Krystel Khoury (Produktionsleitung / Production Manager Open Border Ensemble der Münchner Kammerspiele)

MODERATION Birte Werner, Leiterin des Fachbereichs Theater der Bundesakademie Wolfenbüttel / Head of Theatre Department at Bundesakademie Wolfenbüttel

Um Anmeldung wird gebeten / Registration is requested: yalla@staatstheater-hannover.de

18:00 – 19:20 UHR, BALLHOF ZWEI, 15 € / 8€

DEINE LIEBE IST FEUER / YOUR LOVE IS FIRE

von Mudar Alhaggi

Collective Ma'Louba, Mülheim an der Ruhr

In seinem Theaterstück *Your Love is Fire* verarbeitet der syrische Autor Mudar Alhaggi seine persönlichen Erfahrungen des Krieges in Syrien und die Exilerfahrung in Deutschland. Der Titel basiert auf dem gleichnamigen Lied aus der Epoche arabischer Schlagermusik der 60er und verkörpert die Sehnsucht nach vergangenen, scheinbar sicheren Zeiten.

In his play *Your Love is Fire*, the Syrian author Mudar Alhaggi deals with his personal experiences of the war in Syria and his exile in Germany. The title is based on a song from the era of Arabian pop music of the 60s and embodies the yearning for past, seemingly safe times.

MIT/WITH Amal Omran, Mohamed Alrashi, Louna AboDerhmen, Mouayad Roumieh **REGIE/ DIRECTOR** Rafat Alzakout **DRAMATURGIE/DRAMATURGY** Wael Kadour **BÜHNE UND KOSTÜME/STAGE AND COSTUME DESIGN** Emilie Cognard **VIDEOART** Carola Schmidt/Juma Hamdo **SOUND** Carola Schmidt **LICHT/LIGHT** Jochen Jahncke **PRODUKTIONSLEITUNG / PRODUCTION MANAGEMENT** Christin Lüttich / Immanuel Bartz **ÜBERSETZUNG / TRANSLATION** Sandra Hetzl / Nicola Abbas

KOPRODUKTION / CO-PRODUCTION Ruhrfestspiele Recklinghausen und Theater an der Ruhr **IN KOOPERATION MIT / IN COOPERATION WITH** Heinrich Böll Stiftung Middle East Office Beirut und Shubbak Festival / British Council **GEFÖRDERT DURCH / FUNDED BY** Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW und Kulturstiftung des Bundes **MIT UNTERSTÜTZUNG VON / SUPPORTED OF** AAE – Agency for Artists in Exil, Nanterre–Amandiers–Centre dramatique national, Théâtre de la Commune–CDN Aubervilliers, Théâtre de Gennevilliers, Association Archipel and Tangowerk

20:00 – 21:10 UHR, BALLHOF EINS, 15 € / 8 €

KONZERT: JAMILA & THE OTHER HEROES

Eine neue, wilde und lebendige Band mit Sitz in Berlin, die sich zu einer rohen, energiegeladenen und funkigen Musik zusammen gefunden hat, die einen fliegen lässt. In ihrem Songwriting verschmelzen Jamila & The Other Heroes Neo-Soul, Funk, Rock und arabische Folklore und beleuchten die vielfältigen kulturellen Einflüsse der Musiker*innen aus dem Nahen Osten, Lateinamerika und Osteuropa. Derzeit arbeitet die Band an ihrem Debütalbum *Ween beitna*, das im Herbst 2019 erscheinen soll.

Jamila & The Other Heroes are a new, wild and lively band based in Berlin and come together to create a raw, energetic and funkadelic music that makes you fly. In their songwriting Jamila & The Other Heroes merge Neo-Soul, Funk, Rock and Arab Folklore, highlighting the musicians' diverse cultural influences from the Middle East, Latin America and East Europe. Currently the band works on their Debut Album *Ween beitna* to be released in fall 2019.

GUITAR Dany Ahmad **BASS** Bilal ›Space Yogi‹ Hammour **VOCALS** Jamila ›Desert Queen‹ Al-Yousef **PERCUSSION** Salam ›Super Refugee‹ Al Hassan **DRUMS** Kuba ›Power Canon‹ Gudz

ARABISCH
DEUTSCH

SO, 24.02.2019

11:00 – 14:00 UHR, BALLHOF ZWEI, 15 € / 8 €

WIR SIND HIER / WE ARE HERE

Texte über das Ankommen / Texts about Arrivals

Lesung in Kooperation mit dem / Reading in Cooperation with

Literaturhaus Hannover

Was bedeutet es, an einem Ort neu anzukommen? Gibt es einen Punkt in der Biografie, der das »Angekommen sein« markiert, oder ist es ein stetig andauernder Prozess? Heißt irgendwo voll und ganz ankommen gleichzeitig auch, sich von einem anderen Ort lösen zu müssen?

Autor*innen und Künstler*innen, die zu unterschiedlichen Zeiten, aus unterschiedlichen Ländern und Beweggründen nach Deutschland gekommen sind, haben ihre Erfahrungen des Ankommens in Texte und Musik umgesetzt. Im Gespräch mit Moderator*innen des *Meet your neighbours*–Teams, die sie beim Entstehen der Beiträge begleiteten, präsentieren sie ihre Arbeiten. Musikalisch eingerahmt wird das Programm durch die syrische Gruppe Old Damascus Duo.

What does it mean to arrive in one place anew? Is there a point in the biography that marks the arrival, or is it a constantly ongoing process? Does it mean somewhere fully at the same time that you have to break away from another place?

Authors and artists who came to Germany at different times, from different countries and from different motives, have translated their experiences of arrival into texts and music. In conversation with presenters of the »Meet your neighbours« team, who accompanied them in the creation of the texts, they present their work. The program is musically framed by the Syrian group Old Damascus Duo.

MIT/WITH Banu Acun, Yamen Hussein, Senthuran Varatharajah, Björn Kuhlign & Ramy Al Asheq **MODERATION** Katja Huber & Fridolin Schley

15:30 – 17:30 UHR, BALLHOF ZWEI, EINTRITT FREI / FREE ENTRANCE

PANEL 2: LET’S TALK ABOUT SYSTEMS

Vertreter*innen unterschiedlicher Theaterinstitutionen sowie der Kulturwissenschaft gehen folgenden Fragen nach: Wann wird Diversität im Theater Normalzustand? Wann und wie verändern sich endlich die vier PPPP – Publikum, Partner*innen, Programm, Personal? Welche konkreten Schritte leiten Vertreter*innen in den nächsten zwei Jahren in ihrer Funktion ein, um in ihren Häusern / in ihrem Handlungsfeld Diversität herzustellen?

Representatives of various theatre institutions as well as of cultural science discuss the following questions: When will diversity in theatre become normal? When and how will audience, partners, program and staff change? What concrete steps do they do in the next two years in order to create diversity in their theatres of action?

GÄSTE/GUESTS Eva Lange / Carola Unser (Intendantz / Head of Hessisches Landestheater Marburg), Dorothea Hartmann (Vorstandsmitglied der Dramaturgischen Gesellschaft und Leiterin der experimentellen Spielstätte Tischlerei an der Deutschen Oper Berlin / Board Member of the German Society of Dramaturgy and Artistic Director of the Experimental Stage at Deutsche Oper Berlin) Nina Peters (Lektorin / Editor Suhrkamp Theaterverlags, Sabina Dhein (Direktorin der Theaterakademie Hamburg / Director of Theatre Academy Hamburg), Michael Westrich (Kulturanthropologe und freier Autor, Berlin / Cultural anthropologist and author, Berlin), Ulrike Seybold (LaFT / Association of Free Theatre in Lower Saxony)

MODERATION Sophie Diesselhorst (Redakteurin und Journalistin / *Journalist* nachtkritik, Berlin)

Um Anmeldung wird gebeten / Registration is requested: yalla@staatstheater-hannover.de

18:00 – 20:00 UHR, BALLHOF EINS, BALLHOF EINS FOYER, GARDEROBENFOYER, 15 € / 8 €

GRENZFALL EUROPA – DAS SPIEL / BORDERLINE EUROPE – THE GAME

boat people projekt / Göttingen

Stell dir vor, du bist Portugal, Kroatien oder Griechenland. Stell dir vor, du musst entscheiden und deine Interessen vertreten in Themen wie Migration, Klimaschutz oder im Fall einer Bedrohung. Zudem muss dringend ein Konsens gefunden werden mit den Nachbarländern – hat Europa eine Überlebenschance? *Grenzfall Europa* ist ein ein interaktives Theaterspiel für alle, die sich einmischen und mitmischen möchten auf der Suche nach einem, oder besser, dem gemeinsamen Nenner.

Imagine you are Portugal, Croatia or Greece. Imagine, you have to decide and represent your interests in topics such as migration, climate protection or in case of a threat. In addition, a consensus must be found urgently with the neighbouring countries – does Europe have a chance to survive?

»Borderline Europe« is an interactive theatrical game for those who want to get involved in the search for one, or better, the common point.

MIT/WITH Matthias Damberg, Ahmad Kiki, Lina Zaraket **REGIE UND KONZEPT / DIRECTOR AND CONCEPT** Reimar de la Chevallerie, Christopher Weiss **BÜHNE UND KOSTÜME/STAGE AND COSTUME DESIGN** Amer Okdeh **DRAMATURGIN/DRAMATURG** Sofie Ruffing **BERATUNG GAME-DESIGN / ADVICE GAME DESIGN** Jonas Feller **PRODUKTIONSLEITUNG / PRODUCER** Nina de la Chevallerie

GEFÖRDERT DURCH / FUNDED BY Niedersächsisches Ministerium für Wissenschaft und Kultur, Stiftung Niedersachsen, Klosterkammer Hannover, Stadt Göttingen, Kulturstiftung Göttingen, KUNST e.V., EBR Projektentwicklung.

20:00 – 21:30 UHR, BALLHOF CAFÉ, 5 € / 3,50 €

KONZERT: REFLEXIONEN – ALADDIN HADDADS SALON KONZERT / REFLEXIONS – ALADDIN HADDAD’S LIVING ROOM CONCERT

Die Interpretationen von klassischer und moderner Gitarrenmusik des syrischen Musikers Aladdin Haddad haben eine sehr eigene stilistische Klangfarbe – einzigartig und exquisit. Es gelingt ihm, nahezu surrealistische Momente für das Publikum zu zaubern. Seine bisherige Konzertkarriere als Gitarrist führte ihn in so unterschiedliche Länder wie Jordanien, Libanon, Italien, Polen, den USA und – natürlich – Deutschland.

The interpretations of classical and modern guitar music of the Syrian musician Aladdin Haddad have a very own stylistic colour – unique and exquisite. He manages to conjure up almost surrealistic moments for the audience. His previous concert career as a guitarist took him to countries as diverse as Jordan, Lebanon, Italy, Poland, the USA, and – of course – Germany.

GUITAR Aladdin Haddad

Das Forum findet statt in Kooperation mit dem Landesverband freier Theater in Niedersachsen e.V., dem Musikland Niedersachsen und dem Literaturhaus Hannover.

The forum takes place in cooperation with the Landesverband freier Theater in Niedersachsen e.V., the Musikland Niedersachsen and the Literaturhaus Hannover.

Mit freundlicher Unterstützung / With friendly support



Dr. Buhmann Stiftung
für interreligiöse Verständigung

Spielzeit 2018/19 **HERAUSGEBER** Niedersächsische Staatstheater Hannover GmbH, Schauspiel Hannover **INTENDANT** Lars-Ole Walburg **REDAKTION** Barbara Kantel **GESTALTUNG** Philipp Baier, Madeleine Hasselmann, Minka Kudraß **ILLUSTRATION** Eugen Schulz